

Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż jarzmo jego ciężaru i drzewce z jego ramienia, kij jego poganiacza złamałeś jak w dniu (pokonania) Midianu.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż jarzmo ciężące na nim i drzewce z jego ramion, i kije poganiaczy złamałeś niczym w dniu pokonania Midianu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rozmnożyłeś ten naród, ale nie zwiększyłeś radości. Będą się jednak radować przed tobą, jak się radują w czasie żniwa, jak się radują przy podziale łupów;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rozmnożyłeś ten naród, aleś nie uczynił wielkiego wesela; wszakże weselić się będą przed tobą, jako się weselą czasu żniwa, jako się radują, którzy łupy dzielą;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rozmnożyłeś naród, a nie uczyniłeś wielkiego wesela. Będą się weselić przed tobą jako ci, którzy się weselą we żniwa, jako się radują zwycięzcy dostawszy korzyści, gdy się dzielą łupy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo złamałeś jego ciężkie jarzmo i drążek na jego ramieniu, pręt jego ciemieżcy, jak w dniu porażki Madianitów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo jarzmo ciężące na nim i drąg na jego plecach, kij jego dozorczy połamiesz jak za dni Midianitów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	bo złamałeś jego ciężkie jarzmo, drąg na jego grzbiecie i pręt jego nadzorcy, jak w dzień pogromu Madianitów;
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo złamałeś jego ciężkie jarzmo, różgę, co jego plecy smagała, kij jego ciemieżcy, jak w dzień Madianu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem jarzmo jego ucisku, różgę [chłuszczącą] jego barki i kij jego ciemieżcy złamałeś jak w dzień Midianu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Томущо буде забране ярмо, що лежить на них, і палиця, що на їхній шії. Бо Господь розбив палицю тих, що вимагають, як у дні, що за мадіяма.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo jak w dzień Midjanu skruszysz jarzmo, co na nim ciąży, kij na jego ramieniu oraz bicz jego ciemieżcy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pomnożyłeś naród; radość jego uczyniłeś wielką. Radowali się przed tobą taką radością, jak w porze żniwa, jak ci, którzy się weselą przy podziale łupu.

1) Midiam, 1 מִדְיָן QIsa a, zob. <x>290 9:3</x>L.

2) <x>70 7:1-8</x>